

La obra recoge datos sobre 550 autores

Euskal Literatura Idatzia, el primer CD-ROM sobre la literatura vasca

La Federación de Ikastolas de Euskal Herria ha editado *Euskal Literatura Idatzia*, el primer CD-ROM sobre la literatura vasca, una obra que reúne datos referentes a un total de 550 autores. El diseño de este CD-ROM ofrece al usuario la posibilidad de consultar de manera directa la información relativa a los contextos fundamentales del momento histórico de cada autor, desde el punto de vista político, económico, social o cultural. Otra opción es buscar información sobre once campos temáticos en función de la época, el autor, el género, etc.

Destaca también la incorporación del vídeo, que permite que 24 autores contemporáneos ofrezcan la interpretación directa, a través de su propia voz, de algunos pasajes de sus obras. El CD-ROM contiene hasta doscientos fragmentos de obras seleccionadas, un mapa conceptual de la literatura vasca escrita, así como su historia, recursos, géneros...

La documentación básica ha sido recopilada de las obras *Euskal Idazleak Gaur*, de Joan Mari Torrealdai, y *Euskal Literaturaren Antologia*, de Xabier Mendiguren Elizegi y Koldo Izagirre.

Euskal Literatura Idatzia está destinado a todos los aficionados a la literatura vasca en general, y a los estudiantes de enseñanza secundaria, en particular.



Euripean kantari

Primer archivo de The Pub Ibiltaria

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística
Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

Hace cinco años que **arrancó** "The Pub Ibiltaria", una iniciativa de Oskorri. Desde entonces han editado los conciertos grabados en las últimas cinco ferias de Santo Tomás, con una participación cada vez más notable de músicos y cantantes. El resultado son cinco CDs, aunque Oskorri ya ha mostrado su predisposición a continuar los próximos años haciendo camino y añadiendo más canciones a la lista.



Para no dejar caer en el olvido y recordar de un modo fácil las canciones editadas, han recopilado todas ellas en un pequeño cuaderno de bolsillo para poder echar mano de él en cualquier circunstancia: juerga, excursión, comida... El título del cuaderno reza "*Euripean kantari*" (*Singing in the rain*) y en letra más pequeña, "Lasai desafinatzeke 87 kantu".

Este primer archivo de "The Pub Ibiltaria" incluye las partituras de las canciones y sus letras, además de las traducciones en castellano y en francés. Una buena razón para renovar viejas canciones como *Agur jaunak!*, *Aitorren hizkuntza zaharra*, *Ikusten duzu goizean*, *Itsasoa laino dago*, *Salamancara*, *Ziburutik Sarara*... bajo la batuta de Oskorri.

EUSKARAREN Berripapera

sumario

- 1 • Infraestructuras estratégicas del Euskera

- 2 • PROTAGONISTA:
Juan Garmendia Larrañaga
- BREVES:
Certamen de literatura infantil del Ayuntamiento de Iruñea
Premios Larreko
- AGENDA:
Exposición sobre *Euskadi Sioux*

- 3 • La pastoral *Xiberoko Makia*
- Escòla Occitana d'Estiu

- 4 • CD-ROM sobre la literatura vasca escrita
- Oskorri y *Euripean kantari*

Infraestructuras estratégicas del Euskera

La Viceconsejería de Política Lingüística estos últimos años ha realizado un gran esfuerzo para dotar de recursos adecuados a los sectores que trabajan en el desarrollo de las infraestructuras estratégicas del euskera. Por todo ello, se ha impulsado una política de investigación que ayudará a avanzar en la normalización del euskera.

Convenios plurianuales

En esa línea de actuación, en el 2000, por primera vez, el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Bizkaia firmaron sendos convenios plurianuales con el Instituto Labayru, con la Asociación de Escritores Vascos (Euskal Idazleen Elkarte) y con la asociación Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarte. El mes de julio del presente año se firmaron los protocolos anexos correspondientes a los convenios marcos firmados. En cada uno de ellos se concretan las tareas que cada asociación tiene que llevar a cabo, así como los recursos económicos asignados por estas instituciones para la realización de los mismos.

Asimismo, en abril de 2001 el Gobierno Vasco, y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, por un lado, y Euskaltzaindia, por otro, han firmado el protocolo anexo al convenio-marco firmado en la primavera de 2000 entre el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y las citadas diputaciones, con el fin de impulsar las actividades de Euskaltzaindia en los ámbitos de la lexicografía, la gramática, el Atlas Lingüístico del País Vasco, la literatura popular, la onomástica...

El euskera en los medios de comunicación

Además han aumentado notablemente los recursos económicos destinados a la promoción del uso del euskera. Concretamente, la cantidad destinada a la consolidación y al afianzamiento del uso del euskera en los medios de comunicación para el ejercicio 2001 ha ascendido a un total de 645.000.000 de pesetas / 3.876.528 de euros. En una única convocatoria de subvenciones se han concedido ayudas a proyectos y programas de prensa escrita de ámbito local, comarcal y nacional, (275.000.000 + 77.000.000 + 57.268.808 + 60.045.353), de radio (47.746.565 pesetas) y de televisión local en euskera (25.000.000 pesetas en el ejercicio 2001 y 50 millo-



nes de pesetas en el ejercicio 2002) así como a proyectos multimedia (18.913.125 pesetas) y 34 millones de pesetas para revistas infantiles y juveniles. Se debe subrayar el esfuerzo presupuestario realizado en el ámbito de las revistas infantiles y juveniles. Es de señalar que en esta convocatoria de subvenciones de 2001 se han presentado 12 publicaciones más que el pasado ejercicio.

Convocatoria para la promoción

Por otro lado y pese a que aún nos encontramos lejos de satisfacer todas las solicitudes realizadas, la convocatoria de ayudas para la promoción, difusión y/o normalización del euskera ha subvencionado 126 proyectos con 134 millones de pesetas / 805.356 de euros distribuidos de la siguiente manera: 15.438.759 de pesetas para programas destinados a recopilar, salvaguardar y recuperar para su uso social el patrimonio del euskera; 55.265.938 de pesetas para iniciativas o programas destinados a promocionar materiales elaborados en euskera para el público infantil y juvenil; 14.634.318 de pesetas para programas de incentivación de lectura en euskera; 40.198.504 de pesetas para programas de uso del euskera en el tiempo de ocio, de consolidación de la competencia lingüística de los niños y jóvenes..., y por último, 8.462.481 de pesetas para iniciativas que garanticen la presencia del euskera en congresos y jornadas de gran difusión.

Breves

Certamen de literatura infantil del Ayuntamiento de Iruñea



El área de Cultura del Ayuntamiento de Iruñea ha editado la publicación que recoge los trabajos premiados en la decimotercera edición del certamen de literatura infantil correspondiente al año 2000. Alumnos de Educación Primaria y de primer ciclo de Secundaria participaron en el certamen, en las modalidades de dibujo, cuento y cómic. Más de 2.500 alumnos realizaron algún trabajo y, de ellos, 500 fueron presentados al concurso.

Premios Larreko



El pasado 15 de junio la Sociedad Cultural Euskalerría Irratia otorgó el premio Larreko de este año a los 58 municipios que han manifestado, de una manera u otra, su adhesión al euskera. Los premios Larreko rinden homenaje a quien fuera médico y escritor Pablo Fermin Irigarai Larreko.

Agenda

Exposición sobre Euskadi Sioux

"Euskadi Sioux. Umorea eta disidentzia Euskal Herriko trantsizio politikoan" es el título de la exposición que se puede visitar hasta septiembre en la Biblioteca Bidebarrieta de Bilbao. La revista *Euskadi Sioux* fue creada en 1979 en Gipuzkoa por parte de artistas del mundo de la música, literatura y el arte. Bernardo Atxaga, Jon Zabaleta, Rosa Valverde, Bixente Ameztoi y Antton Olariaga participaron en el proyecto que llegó a publicar siete números.



PROTAGONISTA

Juan Garmendia Larrañaga, premio Eusko Ikaskuntza-Euskadiko Kutxa

"Cuando un informante desaparece, se pierde toda una enciclopedia"



ZALDI ERO

El etnólogo tolosarra Juan Garmendia Larrañaga ha sido el distinguido este año con el premio Eusko Ikaskuntza-Euskadiko Kutxa por su ardua labor de investigación y difusión de la cultura popular vasca.

Juan Garmendia Larrañaga (Tolosa, 1926) es una persona afortunada. Cursó estudios de Ingeniería mercantil, aunque nunca ha ejercido como tal. Él hizo oficio de su afición: la etnología. Tuvo como profesor a Joxe Miel Barandiaran y, más tarde, a Satrustegi, Caro Baroja, Mitxelena... Se licenció en Geografía e Historia a la edad de 57 años y un año más tarde se doctoró en Antropología Filosófica, después de una investigación sobre el léxico que le valió ser nombrado miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.

El ahora galardonado ha llevado a cabo innumerables estudios e investigaciones sobre las fiestas populares, juegos, ritos funerarios, artesanía, medicina popular... Algunos de los títulos publicados por Garmendia Larrañaga son: *Ume jolasak, Iñauteria, El pensamiento mágico vasco, Costumbres y ritos funerarios en el País Vasco, Gremios, oficios y cofradías en el País Vasco, Jentilak, sorginak eta beste, El mendigo, Estudio histórico-etnológico, Rituales y plantas en la medicina popular vasca, Conjuros no siempre ortodoxos...* Con el fin de recabar información para sus investigaciones ha entrevistado a cientos de personas. Garmendia Larrañaga valora muy especialmente a las personas mayores: "Cuando un informante desaparece, se pierde toda una enciclopedia". Además de realizar entrevistas, pasa un buen rato en los archivos y las bibliotecas.

Ha publicado más de cuarenta libros y este año ha editado una colección de los hechos históricos y etnográficos que ha recopilado a lo largo de su vida. Es autor de numerosos artículos y ha participado en innumerables congresos y conferencias.

La pastoral de este año, *Xiberoko Makia*

Una forma de teatro que no ha echado raíces en Euskal Herria, salvo en Zuberoa

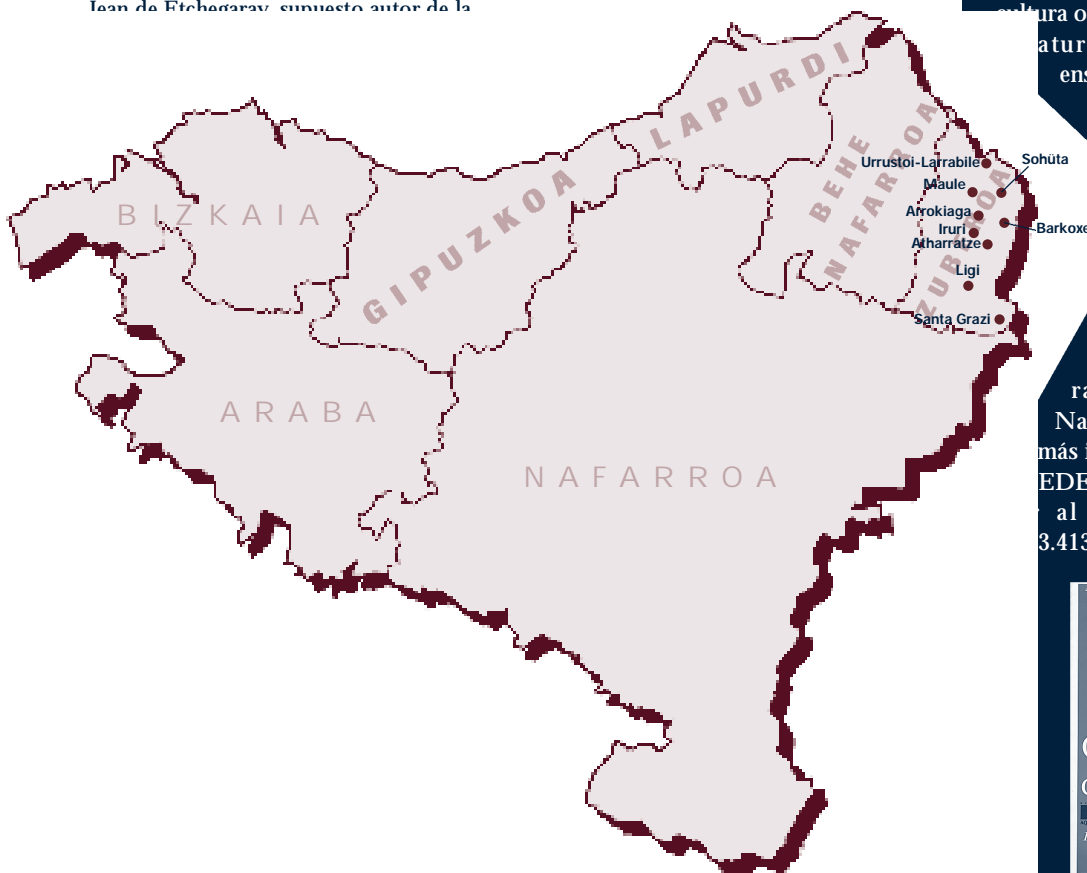
El pasado mes de julio tuvo lugar en Sohüta la representación de *Xiberoko makia*, la pastoral de este año, escrita por Jean Louis Davant.

Según el profesor Beñat Oihartzabal las pastorales son vestigios de los misterios de la Edad Media europea que habrían llegado a Zuberoa a través del teatro campestre francés. Se trata de una forma de teatro que no ha arraigado en Euskal Herria, salvo en Zuberoa, y tampoco sus orígenes se vislumbran claros. El testimonio más antiguo lo encontramos en una obra escrita en francés por Oihenart en 1665. El escritor menciona al sacerdote Jean de Etxebaray, supuesto autor de la

temerosa de los turcos, esto es, al siglo XVI.

En la actualidad se conservan más de cincuenta manuscritos de pastorales, la mayoría de ellos de tema religioso y otros de carácter histórico.

Después de la Segunda Guerra Mundial Etxahun Iruri contribuyó a recuperar la tradición de las pastorales y, desde entonces, esta forma de teatro sigue vigente. Junes Casenave, Jean Louis Davant, Roger Idiart y P.P. Berçaits son algunos de los autores de los textos de las últimas pastorales.



época en que Europa occidental vivía

"Una setmana occitana per totis!"

Escòla Occitana d'Estiu

La Escuela Occitana de Verano ha organizado una serie de actividades en la localidad de Vilanèva d'Òlt la semana del 19 al 25 de agosto. Los asistentes podrán cursar estudios de occitano (cursillo normal e intensivo), dialectos, iniciación al catalán, cultura occitana (historia, literatura, economía, arte, enseñanza...), talleres en occitano (botánica, cocina, canto, danza, cuentos, onomástica, informática, Internet, radio...

Los cursos han sido organizados por el Centro cultural Picapol de Nautafaja La Tor. Para más información dirigirse EDE2@wanadoo.fr o al teléfono número: 3.413243.

